

**APLICATIU**

**GUIA DOCENT**





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	POESIA LÍRICA LLATINA
Codi	
Crèdits ECTS	6 ECTS
Curs i període en el que s'imparteix	tercer curs, segon semestre
Horari	<i>(link a la pàgina web del centre o titulació)</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat o Escola (l'aula apareixerà als horaris)</i>
Llengües	català

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Gemma Puigvert Planagumà
Departament	Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	B7/134
Telèfon (*)	935868391
e-mail	Gemma.Puigvert@uab.cat
Horari d'atenció	Fix: dl-dx, 13.00-14.00 Concertat: dj, 10.00-14.00

## 2. Equip docent

Nom professor/a	Gemma Puigvert Planagumà
Departament	Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	B7/134
Telèfon (*)	935868391
e-mail	Gemma.Puigvert@uab.cat
Horari de tutories	Vegeu horari d'atenció



### 3.- Prerequisits

És **aconsellable** haver superat l'assignatura *Gramàtica Llatina* (primer quadrimestre, primer curs) i l'assignatura *Poesia èpica llatina* (segon quadrimestre, segon curs).

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Es tracta d'una assignatura inclosa dins la matèria *Llengua i Literatura clàssiques*. En certa manera suposa la continuïtat de l'assignatura *Poesia èpica llatina*, cursada el segon quadrimestre del segon curs.

**Descripció de l'assignatura (segons el Pla d'Estudis):** Traducció i comentari d'Horaci. Traducció i comentari d'una petita antologia de poetes elegíacs. Estudi de la prosòdia i mètrica llatines aplicades a la poesia horaciana i al díptic elegíac.

Lectura d'una selecció d'*Odes* i de l'*Art poètica* d'Horaci. Lectura d'una selecció de Properci i de Tibul.

**Objectius:** el treball a les classes presencials i, si s'escau, dels seminaris i tutoria tindrà per objectiu que l'estudiant, en acabar el quadrimestre, sigui capaç de:

1. Aplicar les tècniques que permeten la comprensió ràpida del text llatí.
2. Traduir la quantitat de 15 a 20 versos en 1.30h.
3. Fer un comentari gramatical i mètric d'un text de poesia lírica o elegíaca, a partir de qüestions proposades pel professor.
4. Respondre qüestions sobre el contingut del context i de les obres dels autors estudiats (Horaci, Catul, Properci, Tibul).
5. Relacionar el contingut d'un text llatí d'Horaci amb aspectes de la seva tradició posterior.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

**Competència**

CE1. Analitzar i aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i comprensió dels textos llatins

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de ser capaç d'aplicar les tècniques que permeten la comprensió ràpida del text llatí.

**Competència**

CE4. Interpretar textos llatins, escrits en vers, aplicant el mètode filològic

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de ser capaç de fer un comentari gramatical i mètric d'un text en poesia.

**Competència**

CE7. Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de respondre qüestions sobre el context i les obres dels autors estudiats i també sobre aspectes de la seva tradició posterior.

**Competència**

CT7. Organitzar el temps i els recursos propis per al treball (CT7)

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de ser capaç de poder traduir diàriament si vol superar l'assignatura. Ha de recordar en tot moment la màxima: *nulla dies sine linea*.

**Competència**

CTF1. Comunicar oralment i per escrit, amb correcció, precisió i claredat, els coneixements adquirits.

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de ser capaç d'organitzar i redactar textos de forma clara, correcta i adient.

**Competència**

CTF2. Desenvolupar habilitats d'aprenentatge autònom.

**Resultats d'aprenentatge**

L'estudiant ha de ser capaç de planificar el treball personal i d'identificar els mecanismes d'accés a la documentació i a la



informació.

## 6.- Continguts de l'assignatura

### CONTINGUTS LA POESIA LÍRICA

#### I. La literatura de l'època d'August. Context històric, polític i social

##### Relectura obligatòria:

Bieler, L., "La época de Augusto", en Id., *Historia de la literatura romana*, ed. Gredos, Madrid 1972, pp. 175-185.

#### II. Horaci. Dades biogràfiques. Obres

##### Lectures obligatòries:

Suetoni, *Vida d'Horaci*.

Albrecht, M. V., *Historia de la literatura romana. Desde Andrónico hasta Boecio*. Volum I. Herder, Barcelona 1997, pp. 662-688.

J. L. Moralejo, *Horacio*, Gredos, Madrid 2012.

*Odes* I, 3; II, 7.

*Sàtires* I, 4; I, 6.

#### III. La poesia lírica a Roma

##### Lectures obligatòries:

Martin, R. – Gaillard, J. *Les genres littéraires à Rome*, Nathan, París 1990, pp. 320-328,

Alvar Ezquerro, A. "La poesia lírica de Horacio. Los Epodos. Las Odas", a C. Codoñer (ed.), *Historia de la literatura latina*, Càtedra, Madrid 1997, pp. 123-136.

Cortés Tovar, R. "Sàtiras y Epístolas", a Codoñer, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Càtedra, Madrid 1997, pp. 137-153.



#### IV. Els tòpics horacians i la seva influència en la literatura universal

##### Lectures obligatòries:

Martindale, Ch., "Horacio, Ovidio y otros" a Jenkyns, R. (ed.), *El legado de Roma*, Crítica, Barcelona 1995, pp. 161-196.

#### V. Textos a traduir

Lectura i comentari d'una selecció de Sàtires:

**I, 5 (viatge a Bríndisi); I, 6, 45-99 (aspectes de la vida de l'autor explicats per ell mateix); II, 8 (sopar de Nasidiè).**

Lectura i comentari d'una selecció d'Epístoles:

**I, 13 (lliurament a August dels tres primers llibres de les Odes); II, I, 139-174 (orígens del teatre, *Graecia capta...*).**

Lectura i comentari d'una selecció d'Epodes:

**2 (*Beatus ille*), 7 (plany per les guerres civils), 8 (a una vella nimfòmana), 9 (alegria per la victòria d'Acci).**

Lectura i comentari d'una selecció d'Odes:

I. 1 (dedicatoria a Mecenàs; exposició de diferents formes de vida); I. 4 (alegria I de la joventut); I. 9 (*carpe diem*); **I. 11 (*carpe diem*); I. 14 (al·legoria de l'Estat); I. 23 (l'estimada fugit de l'enamorat); I. 27 (escena de simposi); I. 37 (suïcidi de Cleòpatra); **I. 38 (lloança dels petits plaers de la vida); II. 1 (conseqüències funestes de la guerra civil); II. 7 (antic esperit republicà d'Horaci); **II. 10 (*aurea mediocritas*); II. 14 (*tempus fugit*); II. 16 (elogi de la pau i de la vida al camp; tema de l'*aurea mediocritas*); II. 17 (amistat amb Mecenàs); **II. 20 (la immortalitat de l'artista)** III. 5 (el valor i l'orgull de sentir-se romà; episodi de Règul); III. 13 (a la font de Bandúsia) III. 29 (invitació a Mecenàs perquè es traslladi a la vil·la d'Horaci i reposi de les seves tasques polítiques); **III. 30 (consciència de la fama immortal del bon escriptor); IV. 7 (la mort acaba amb tot); IV. 14 (elogi d'August i de Tiberi); IV. 15 (elogi de la *pax augusta*).********

#### VI. Nocions sobre prosòdia i mètrica aplicades a la poesia horaciana. Nocions sobre el díptic elegíac

##### Lectura obligatòria:

Ceccarelli, L., *Prosodia y métrica del latín clásico*, ed. Universidad de Sevilla, Sevilla 1999, pp.

#### VII. Lectures obligatòries. Selecció d'Odes i Art poètica. Petita antologia de la poesia elegíaca

Horaci; Odes: 1, 3; 1, 4; 2, 11; 2, 18; 3, 2; 3, 4; 4, 5; cant secular; *Art poètica*: vv. 73-85; 333-390; 408-476.

Catul: I, 1; 5; 8; 48; 72; 75; 76; 83; 85; 87; 92.

Properci: 1, 1; 1,3; 2, 1; 2, 5; 2, 10; 2, 15; 3, 21; 3, 24; 3, 25; 4,1; 4,7; 4,8; 4,10.



Tibul: 1, 1; 1, 2; 1, 3; 1, 4; 1, 5; 1, 6; 1, 9; 1, 10; 2, 1; 2, 6.

**Lectura obligatòries:**

Alvar Ezquerro, A. "La elegía latina entre la república y el siglo de Augusto", a C. Codoñer (ed.), *Historia de la literatura latina*, Càtedra, Madrid 1997, pp. 191-211.

Fernández Corte, J. C., "Catulo y los poetas neotéricos", a Codoñer, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Càtedra, Madrid 1997, pp. 109-122.

**VIII. Algunes propostes de lectures complementàries obligatòries**

Anglada, M. Àngels, *Retalls de la vida a Grècia i Roma*, Empúries, Barcelona 1997. pp. 55-70.

Costa i Llobera, Miquel, *A Horaci*.

de la Vega, Garcilaso, *Soneto XXIII*.

de León, Luis (fray), *Vida retirada*.

de Medici, Lorenzo *Sonet* [trad. de Narcís Comadira].

Pessoa, *Odes de Ricardo Reis*, Quaderns Crema, Barcelona 2002 [trad. de Joaquim Sala-Sanahuja]. pp. 55, 83-85, 87, 137, 147.

Pope, A., *Oda sobre la solitud* [trad. de Francesc Parcerisas].

Himne universitari del *Gaudeamus igitur*.

**7.- Metodologia docent i activitats formatives**

L'assignatura és **presencial**. És fonamental l'assistència a totes les classes si es vol superar l'assignatura.

Les classes **presencials** seran eminentment pràctiques. El professor dedicarà temps a:

1. Llegir, traduir i comentar la selecció de textos proposada.
2. Proporcionar als estudiants mecanismes que els permetin augmentar progressivament el volum de text traduït.
3. Corregir els textos traduïts diàriament pels estudiants, individualment o en grup.
4. Comentar el contingut lingüístic, literari i sociocultural dels textos traduïts, amb èmfasi singular als aspectes relatius a la seva tradició posterior.
5. Explicar continguts que ajudin a contextualitzar el text.

**L'estudiant s'haurà de responsabilitzar de dur diàriament el text proposat per a la traducció i el comentari (*nulla dies sine linea*).**



L'avaluació de l'estudiant es farà a partir de la recollida d'evidències següent:

1. Una prova amb qüestions de correcció objectiva i d'assaig sobre els continguts teòrics i les lectures: 15%.
2. Una prova de traducció (i comentari mètric) amb diccionari: 25%.
3. Una prova de traducció (i comentari mètric) amb diccionari: 25%.
4. Una prova de traducció, comentari mètric i de *realia* de tots els textos traduïts a classe: 35%.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

**Dirigides**

Classes magistrals. Tutories

60h  
(40%)

Capacitat de l'estudiant per  
incorporar els coneixements  
exposats a classe


**Autònomes**

Traduccions, comentaris, lectures. Recerca bibliogràfica. Estudi personal.	82,5 h (55%)	Resoldre dubtes sobre el procés de la traducció i comentari dels textos.

**Avaluació**

Exàmens	7,5 h (5%)	Demostrar que s'han assolit els coneixements.





## 8.- Avaluació

Avaluació continuada. Vegeu l'apartat "Activitats d'aprenentatge".

### NOTES MOLT IMPORTANTS:

La presentació d'una sola evidència exclou la possibilitat de ser avaluat com a NO PRESENTAT. A la reavaluació (recuperació) només podrà ser REVALUADA una evidència (màxim el 35%).

**Les proves no realitzades el dia fixat al calendari només, i només si s'aporta un justificant (per. ex. mèdic), es realitzaran el dia establert per a la reavaluació.**

En determinades circumstàncies es podrà valorar si l'estudiant pot presentar-se a millorar la qualificació final. Sempre caldrà que parli prèviament amb el professor, atès que la reavaluació està pensada NOMÉS per recuperar alguna de les parts suspeses (màxim 35%) i no pas per millorar nota.

## 9- Bibliografia i enllaços web

### BIBLIOGRAFIA

Històries de la literatura romana (obres de referència):

CITRONI, M. – CONSOLINO, F. E., LABATE, M., NARDUCCI, E., *Letteratura di Roma antica*, Laterza, Roma-Bari 1997.

CODOÑER, C. (ed.), *Géneros literarios latinos*, Salamanca 1997.

CODOÑER, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Cátedra, Madrid 1997.

MARTIN, R. – GAILLARD, J., *Les genres littéraires à Rome*, Nathan, París 1992.

KENNEY, E. J. – CLAUSEN, W. V. (eds.), *Historia de la literatura clásica. II. Literatura latina*, Gredos, Madrid 1989.

VON ALBRECHT, M., *Historia de la literatura romana*, 2 vols., Herder, Barcelona 1997.

ZEHNACKER, H. – FREDOUILLE, J-C., *Littérature latine*, PUF (Presses Universitaires de France), París 1993.

Per a la contextualització històrica de les obres recomanem:

GRIMAL, P., *La civilización romana. Vida, costumbres, leyes, artes*, Barcelona 1999.

GRIMAL, P., *Historia de Roma*, Paidós, Barcelona 2005.

HACQUARD, G. ET AL., *Guía de la Roma Antigua*, Atenea, Madrid 2000.

LANE FOX, R., *El mundo clásico. La epopeya de Grecia y Roma*, Crítica, Barcelona 2007.

Per a la tradició en la literatura europea de les obres clàssiques recomanem:

CURTIUS, E. R., *Literatura europea y edad media latina*, 2 vols., Mèxic 1978.

HIGHET, G., *La tradición clásica*, 2 vols., Mèxic 1954.

JENKINS, R. (ed.), *El legado de Roma. Una nueva valoración*, Crítica, Barcelona 1995 (caps. V, VII).

**És obligat tenir com a diccionari de capçalera, al costat dels bilingües, el de HOWATSON, M. C., *Diccionario de la Literatura Clásica*, Alianza Editorial, Madrid 1991.**



## RECURSOS EN XARXA

<http://www.culturaclasica.com>  
<http://interclassica.um.es>  
<http://www.cnice.mecd.es>  
<http://www.unicaen.fr/rome>  
<http://antalya.uab.es/pcano/aulatin>  
<http://www.xtec.cat/~sgiralt/>  
<http://claudia.uab.cat:81>

Recorregut virtual pel Fòrum de Roma:  
<http://archeoroma.beniculturali.it/carcer-tullianum>

## HORACI

### Edicions:

*Q. Horatii Flacci Opera*, ed. de D. R. Shackelton Bailey, Stuttgart 1985 (Munic-Leipzig 2001).  
*Q. Horatii Flacci Opera*, ed. de E. C. Wickham), Oxford Classical Texts, 1901 (revisada per H. W. Garrod 1912).

### Traduccions:

Horaci, *Sàtires i epístoles*. ed. i trad. de I. Ribas i Ll. Riber, FBM, Barcelona 1926.  
Horaci, *Odes i Epodes*, 2 vols., ed. i trad. de J. Vergés, FBM, Barcelona 1978-81.  
Horaci, *Epodes*, trad. de Joan Carbonell, La Magrana, Barcelona 2004.  
Horaci, *Sàtires*. Pròleg i trad. de Jaume Juan, Adesiara, Barcelona 2008.  
Horacio, *Odas y Epodos*. Ed. bilingüe de M. Fernández-Galiano i V. Cristóbal. Trad. de M. Fernández-Galiano. Introd. de V. Cristóbal, Càtedra, Madrid 1990.  
Horacio, *Epodos, Odas y Carmen Secular*, introd., versió rítmica i notes de R. Bonifaz Nuño, Universidad Nacional Autónoma de México 2007 (versió bilingüe).  
Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, ed. bilingüe i trad. d'Horacio Silvestre, Càtedra, Madrid 1996.  
Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, introd., trad. i notes de J. L. Moralejo, Gredos, Madrid 2008.

### Comentaris:

LEJAY, P., *Les satires d'Horace*, Hildesheim 1966.  
MACLEOD, C. – RUDD, N., *Horace. Epistles. Epistle to the Pisones (Ars Poetica)*, 2 vols., Cambridge 1989.  
NISBET, R. G. M. – HUBBARD, M., *Horatius, Carmina 1-2*, Oxford 1970-78.  
PLESSIS, F. – LEIAY, P. – GALLETIER, E., *Oeuvres d'Horace. I. Odes, Épodes et Chant Séculaire*, Hildesheim 1966.  
QUINN, K., *Horace. The Odes*, Londres 1980.

### Estudis sobre Horaci i el seu temps:

CORTÉS TOVAR, R. – FERNÁNDEZ CORTE, J. C. (Eds.), *Bimilenario de Horacio*, Salamanca 1994.  
CREMONA, v., *La poesia civile di Orazio*, Milano 1986.  
ENCICLOPEDIA ORAZIANA, 3 vols., Roma 1996-1998.  
HARRISON, S. J. (Ed.), *Homage to Horace. A Bimilenary Celebration*, Oxford 1995.  
LANA, I., *Orazio: dalla poesia al silenzio*, Venosa 1993.  
LA PENNA, A., *Orazio e l'ideologia del principato*, Torí 1963.  
RUDD, N., *Horace 2000: a Celebration. Essays for the Bimillennium*, Londres 1993.  
SHACKLETON BAILEY, D. R., *Profile of Horace*, Londres 1982.



### **Estudis sobre la poesia d'Horaci:**

- ARMSTRONG, D., *Horace*, New Haven-Londres 1989.  
BRINK, Ch. O., *Horace on Poetry*, 3 vols., Cambridge 1963-82.  
CUPAIUOLO, F., *Lettura di Orazio lirico. Struttura delle Ode oraziane*, Nàpols 1967.  
DEL GRANDE, C., "De re metrica horatiana", *Emerita* 4 (1936), pp. 38-73; 5 (1937), pp. 89-122.  
DELLA CORTE, F. – FEDELI, P. – CARENA, C., *O. Orazio Flacco. Le opere. II. Le Satire. Le Epistole. L'Arte Poetica*, 2 vols., Roma 1994.  
GHISELLI, A., *Orazio*, Bolonya 1983.  
PASOLI, E., *Le epistole letterarie di Orazio*, Bolonya 1964.  
PASQUALI, G., *Orazio lirico*, Florència 1964.  
RONCONI, A., *Orazio satiro*, Bari 1964.  
RUDD, N., *Themes in Roman Satire*, Londres 1986.  
WITKE, C., *Horace's Roman Odes. A Critical Examination*, Leiden 1983.

### **CATUL**

#### **Edicions:**

- Catulli, *Carmina*, ed. de R.A.B. Mynors, Oxford Classical Texts, Londres 1958.  
Catulli, *Carmina*, ed. de H. Bardon, Teubner, Stuttgart 1973.  
*Catullus*. Ed., introd. i trad. de G. P. Goold, Duckworth, Londres 1983.  
*Catullus*. Ed. i comentari de O. F. S. Thomson, University of Toronto Press 1997.

#### **Traduccions:**

- Catul, *Poemes*. Edició bilingüe íntegra, trad. i notes de J. I. Ciruelo i J. Juan, Edhasa, Barcelona 1982.  
Catul, *Poemes*. Ed., trad., introd. i notes d'A. Seva, Quaderns Crema, Barcelona 1999.  
Catul, *Poesies completes*. Versió de J. Parramon, Ed. 62, Empúries, Barcelona 1999.  
Catulo, *Poesias*, Ed. bilingüe de J. C. Fernández Corte; trad. de J. A. González Iglesias, Càtedra, Madrid 2006.

### **PROPERCI**

#### **Edicions:**

- Sexti Propertii, *Carmina*, ed. d'E.A. Barber, Oxford Classical Texts, Londres 1960.  
Sexti Propertii, *Elegies*, ed., introd. i comentari de H. Edgeworth i E. Arthur, Georg Olms, Hildesheim-New York 1969.  
Propertius, *Elegies*, ed. i trad. de G.P. Goold, *Loeb Classical Library*, Londres 1990.

#### **Traduccions:**

- Properci, *Elegies*. Text establert per J. Balcells. Trad. de J. Mínguez., FBM, Barcelona 1946.  
Propercio, *Elegias*. Introd., trad. y notas de A. Ramírez de Verger, Gredos, Madrid 1989.  
Propercio, *Elegias*. Ed. bilingüe de F. Moya i A. Ruiz de Elvira. Introd. de F. Moya i C. Puche. Trad. i notes de F. Moya i A. Ruiz de Elvira, Càtedra, Madrid 2011.

### **TIBUL**

#### **Edicions:**

- Tibulli, *alliorumque carminum libri tres*, ed. de J. Parcival, Oxford Classical Texts 1965.  
*Catullus, Tibullus, Perugillum Veneris*, ed. de G. P. Goold, trad. de F. Warre; J. P. Postgate; J. W. Mackail, Harvard University Press, Londres 1988.



**Traduccions:**

Tibul, *Elegies*. Text i trad. de C. Magrinyà i J. Mínguez, FBM, Barcelona 1925.

Tibulo, *Poemas*, introd., not. i trad. d'E. Otón, Bosch, Barcelona.

Tibulo, *Elegías*, ed., trad. i notes de H. Francisco Bauzá, CSIC, Madrid 1990. Versión bilingüe.



## 10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: \_\_\_\_\_

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

### ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
20 de març de 2013	prova escrita (15%)	aula		Demostrar que s'han adquirits els coneixements teòrics sobre l'assignatura
29 d'abril de 2013	Traducció text no vist a classe (25%)	aula	Diccionari	Demostrar la capacitat d'entendre i comentar l'obra d'Horaci
29 de maig de 2013	Traducció text no vist a classe (25%)	aula	Diccionari	Demostrar la capacitat d'entendre i comentar l'obra d'Horaci
05 de juny de 2013	Traducció textos vistos a classe (35%)	aula		Demostrar la capacitat d'entendre i comentar l'obra d'Horaci

**Aquestes dates poden patir lleugeres modificacions o bé per interrupcions diverses durant el curs o bé per ajustament de temari.**

**Revaluació: del 17 al 28 de juny de 2013.**

**Tancament actes: 11 de juliol de 2013. Recordeu que cal revisar qualsevol prova abans d'aquesta data.**

